A° 1897.  N°. 18.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING

van den 7n. December 1897, *No.* 817,
bepalende de opneming in het Publicatie-blad van het op 8 *September* 1896 *te 's Gravenhage tusschen Nederland en Japan gesloten verdrag van handel en scheepvaart.*

De Gouverneur van Curaçao,

Gezien het op 8 September 1896 te 's Gravenhage tusschen Nederland en Japan gesloten verdrag van handel en scheepvaart met bijbehoorend protokol en schrijven van den Japanschen gezant, beide van dezelfde dagteekening.

Overwegende, dat genoemd verdrag en protokol zijn goedgekeurd bij de wet van 2 Mei 1897 (Staatsblad No. 129);

Overwegende, dat volgens mededeeling van Z.E. den Minister van koloniën de uitwisseling van de akten van ratificatie van voorzegd verdrag met bijbehoorend protocol op den 20 Augustus 1897 te Tokio heeft plaats gehad.

Heeft de afkondiging van bedoelde akte en van de vertaling daarvan door hare opneming in het Publicatie-blad bevolen.

BARGE.

De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

Uitgegeven den 18n. December 1897.
De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen-Regent of the Kingdom and His Majesty the Emperor of Japan, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between Them, by extending and increasing the intercourse between Their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries that is to say:

Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen-Regent of the Kingdom:

Jonkheer J. RÖELL, knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Foreign Affairs, PH. W. VAN DER SLEYDEN, Minister of Waterstaat, Commerce and Industry, J. P. SPRENGER VAN EYK, knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Finance, J. H. BERGSMA, Commander of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister for the Colonies and W. VAN DER KAAY, knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Justice;

And His Majesty the Emperor of Japan:

AKABANE SHIRO, Shogoi, fifth class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Minister Resident at the Court of Her Majesty the Queen of the Netherlands;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights, and they shall be at liberty equally with native subjects, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the

same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions.

Article II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures, and merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly, or in partnerschip with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation, without having to pay taxes, imposts, or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public corporations or functionaries, private individuals, corporations, or

establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding article do not in any way affect the special laws, ordinances and regulations with regard to trade, police and public security in force or which may hereafter be enacted in each of the two countries and applicable to all foreigners in general.

Article III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto, destined for purpose of residence, or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country.

Article IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessiens of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any other foreign country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned bp the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

Article V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and posossions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

Article VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.

Article VII.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Netherland vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever domination than if such articles were imported in Japanese vessels, and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands in Netherland vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Netherland vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions or possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation

shall take place in Netherland or in Japanese vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

Article VIII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public corporations, functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured foreign nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

Article IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

Article X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances, and regulations of the Netherlands and of Japan respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and Netherland subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other foreign country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and a

Netherland vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agree to allow Netherland vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting, to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-minato.

Article XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular-Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they [shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular-Agent ot the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Majesty the Queen of the Netherlands shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of the Netherlands, and reciprocally all measures of salvage relative to Netherland vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board

such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners, master or their agents, when claimed by them. If such owners, master or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular-Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners, master or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the dominions and possessions of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of him is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master, or other agent is present, but requires such assistance to be given.

Article XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Netherland law, are to be deemed Netherland vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Netherland vessels respectively.

Article XIII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

Article XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, industry and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant, to the Government, subjects, ci-

tizens, ships or merchandise of any other State shall be extended immediately and unconditionally to the Government, subjects, ships or merchandise of the other Contracting Party; it being their intention that the trade, industry and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured foreign nation.

Article XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient te recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents may exercise all functions, and shall, under the same conditions, enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured foreign nation.

Article XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall under the same conditions enjoy in the dominions and possessions of the other the protection accorded to native subjects or subjects or citizens of the most favoured foreign nation in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

Article XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Netherland Majesty.

The subjects of His Majesty the Emperor of Japan will enjoy, however, in the above mentioned Netherland colonies and possessions concerning their commerce, ships, merchandise and custom duties, import as well as export, the same rights, privileges, immunities, favours and exemptions, which are, or will hereafter be granted to the most favoured foreign nation, with the exception of the special favours accorded or to be accorded to the native states of the Eastern Archipelago for their navigation and the importation of their products into the Netherland East Indian Colonies.

Article XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaties respectively of the 23rd day of the 12th month of the 2nd year of Ansei, corresponding to the 30th day of January 1856, of the 29th day of the 8th month of the 4th year of Ansei, corresponding to the 16th day of October 1857, and of the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 18th day of August 1858, the Convention of the 13th day of the 5th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 25th day of June 1866, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements, shall cease to be binding, and, in consequence the jurisdiction then exercised by Netherland Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Netherland subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.

Article XIX.

The present Freaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty second year of Meiji, corresponding to the sixteenth July one thousand eight hundred and ninety nine.

It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty first year of Meiji, corresponding to the sixteenth July one thousand eight hundred and ninety eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Treaty shall wholly cease and determine.

Article XX.

The present Freaty shall be ratified by the High Contract-

ing Parties and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio within twelve months after its signature as soon as the formalities required in each country shall have been fulfilled.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the 29th year of Meiji corresponding to the eighth day of Septr. of the eighteen hundred and ninety sixth year of the Christian era.

(*L. S.*) (*signed*) J. RÖELL.
(*L. S.*) („) VAN DER SLEYDEN.
(*L. S.*) („) SPRENGER VAN EYK.
(*L. S.*) (*signed*) AKABANÉ SHIRO.
(*L. S.*) („) BERGSMA.
(*L. S.*) („) VAN DER KAAY.

PROTOCOL.

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands and the Government of His Majesty the Emperor of Japan, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:

1. It is agreed by the Contracting Parties, that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the import-tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandise imported into Japan by the subjects of Her Majesty the Queen of the Netherlands, shall cease to be binding. From the same date the general statutory tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of Article IX of the Treaty of the 10th of the 7th month of the 5th year of Ansei corresponding to the 18th August 1858 at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the

aid Treaty remains in force, and thereafter, subject to the provisions of articles IV and XIV of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandise, being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Royal Netherland Majesty upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copyright laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger.

In all other respects the stipulations of the existing Treaties and Conventions shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force.

2. The Japanese Government, pending the opening of the country to Netherland subjects, agree to extend the existing passport system in such a manner as to allow Netherland subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Netherland Representative in Tokio, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing rules and regulations governing Netherland subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

3. The Netherland Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangements: The several foreign settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese communes; and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes place, the existing leases in perpetuity, under which property is now held in the said Settlements, shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities, mentioned in the sa-

me, are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes, for which they were originally set apart.

It is, however, understood that if on any of these points more favorable conditions are granted to any other foreign nation, those conditions shall without further stipulation be equally applicable to Netherland subjects.

4. It is understood, that although with the entering into full operation of the treaty of commerce and navigation signed this day the jurisdiction now exercised by Netherland judicial authorities in Japan comes to an end, still in respect of all those affairs, that are actually pending at the time the treaty takes full effect, the said jurisdiction shall continue to be exercised until the final decision of such affairs.

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified, the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the 29th year of Meiji corresponding to the eighth day of Septr. of the eighteen hundred and ninety sixth year of the Christian era.

(*L. S.*) (*signed*) J. ROELL.
(*L. S.*) („) VAN DER SLEYDEN
(*L. S.*) („) SPRENGER VAN EYK.
(*L. S.*) (*signed*) AKABANÉ SHIRO.
(*L. S.*) „) BERGSMA.
(*L. S.*) „) VAN DER KAAY.

The undersigned, His Imperial Japanese Majesty's Minister Resident at the Hague, in virtue of special authorisation

from His Imperial Japanese Majesty's Gouvernment, has the honour to announce to Her Royal Netherland Majesty's Minister for Foreign Affairs, that the Imperial Japanese Government, recognizing the advantage of having the Codes of the Empire which have already been promulgated in actual operation when the Treaty stipulations at present subsisting between the Government of Japan and that of the Netherland cease to be binding, engage not to give the notice provided for by the second paragraph of article XIX of the Treaty of Commerce and Navigation, signed this day, until those portions of said Codes which are now in abeyance, are brought into actual force.

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the assurance of his high consideration.

Japanese Legation, the Hague the eighth Septr. 1896.

(*L. S.*) (*signed*) AKABANÉ SHIRO.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en in Hoogst-Derzelver naam Hare Majesteit de Koningin-Weduwe Regentes van het Koninkrijk, en Zijne Majesteit de Keizer van Japan, gelijkelijk bezield met het verlangen om de betrekkingen van goede verstandhouding, welke gelukkigerwijs tusschen hen bestaan, door uitbreiding en vermeerdering van het verkeer tusschen hunne wederzijdsche Staten te bevestigen, en overtuigd zijnde dat dit doel niet beter kan worden bereikt dan door herziening der thans tusschen de beide landen bestaande verdragen, hebben besloten zoodanige herziening, gegrond op overwegingen van billijkheid en wederzijdsch voordeel, tot stand te brengen en te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd: Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en in Hoogst-Derzelver naam Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden:

Jonkheer J. RÖELL, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Minister van Buitenlandsche, Zaken, PH. W. VAN DER SLEYDEN, Minister van Waterstaat, Handel en Nijverheid, J. F. SPRENGER VAN EYK, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Minister van Financiën, J. H. BERGSMA, commandeur der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Minister van Koloniën en W. VAN DER KAAY, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Minister van Justitie:

en Zijne Majesteit de Keizer van Japan:

AKABANE SHIRO, SHOGOI, vijfde klasse van de Keizerlijke Orde van de Heilige Schat, Zijner Majesteits Minister-Resident aan het Hof van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. I.

De onderdanen der beide Hooge Contracteerende Partijen zullen vrijelijk zich mogen begeven, reizen of zich vestigen in elk deel van elkanders gebied en bezittingen, en zullen volledige en onbeperkte bescherming genieten voor hunne personen en eigendommen.

Zij zullen vrijen en gereeden toegang hebben tot de Rechts-Colleges ter vervolging en verdediging hunner rechten, en zij zullen gelijkelijk met de eigen onderdanen het recht hebben om procureurs, advocaten en gemachtigden te kiezen ter

vervolging en verdediging hunner rechten voor die rechterlijke colleges.

De onderdanen van iedere der Contracteerende Partijen zullen in het gebied en in de bezittingen der andere partij met betrekking tot het recht van vestiging en reizen, tot het bezit van waren en goederen van elken aard, tot het verwerven van roerend vermogen bij testament of op andere wijze en de beschikking, op alle mogelijke wijzen, over elke soort van eigendom, — mits op wettige wijze verkregen, — dezelfde voorrechten, vrijheden en rechten genieten, en te dien aanzien aan geen hoogere belastingen en lasten onderworpen zijn dan de eigen onderdanen, of de onderdanen of burgers der meest begunstigde vreemde natie.

De onderdanen van iedere der Contracteerende Partijen zullen in het gebied en in de bezittingen der andere algeheele gewetensvrijheid genieten en, met inachtneming der wetten, verordeningen en reglementen, het recht hebben tot uitoefening van hun godsdienst op besloten plaatsen of in het openbaar, alsmede dat om hunne landslieden volgens hunne godsdienstige gebruiken te begraven op de geschikte en passende, voor dat doel aangelegde en onderhouden plaatsen.

Zij zullen onder geen voorwendsel worden gedwongen om andere of hoogere belastingen of schattingen te betalen dan die, welke betaald worden of zullen worden door eigen onderdanen of burgers der meest begunstigde vreemde natie.

De onderdanen van iedere der contracteerende partijen, welke in het gebied en in de bezittingen der andere gevestigd zijn, zullen vrijgesteld zijn van allen gedwongen militairen dienst van welken aard ook, hetzij bij het leger, de marine, de schutterij of de militie; van alle heffingen, opgelegd ter vervanging van persoonlijken dienst en van alle gedwongen geldleeningen of lasten of bijdragen voor militaire doeleinden.

Art. II.

Er zal wederzijdsche vrijheid van handel en scheepvaart bestaan tusschen het gebied en de bezittingen der beide Hooge Contracteerende Partijen.

De onderdanen van iedere der Hooge Contracteerende Partijen mogen in elk deel van het gebied en de bezittingen der andere partij, in het groot en in het klein handel drijven in alle soorten van producten, fabriekaten en tot het verkeer toegelaten koopwaren, hetzij persoonlijk of door gemachtigden, alleen of in deelgenootschap met vreemdelingen of eigen onderdanen; en zij mogen er in eigendom hebben of huren en bewonen huizen, fabrieken, pakhuizen, winkels en erven welke zij noodig hebben, en voor vestigings- en handelsdoel,

randen grond pachten, mits zich evenals eigen onderdanen gedragende naar de wetten, politie en douanevoorschriften van het land.

Zij zullen met hunne schepen en ladingen vrijelijk mogen komen in alle in het gebied en de bezittingen der andere partij gelegen plaatsen, havens en rivieren, welke voor den vreemden handel opengesteld zijn of zullen worden, en in handels- en scheepvaartzaken dezelfde behandeling genieten als de eigen onderdanen of onderdanen of burgers der meest begunstigde vreemde natie, zonder onderworpen te zijn aan andere of hoogere heffingen, belastingen of douane-rechten, van welken aard of benaming ook geheven ten name of ten voordeele van de Regeering, publiekrechtelijke corporatiën of ambtenaren, private personen, corporatiën of instellingen van eenige soort, dan die welke door eigen onderdanen of onderdanen of burgers der meest begunstigde vreemde natie worden betaald.

Door de bepalingen in dit en in het voorgaand artikel wordt echter in geen enkel opzicht inbreuk gemaakt op de speciale wetten, verordeningen en reglementen met betrekking tot den handel, de politie en de openbare veiligheid, welke thans in elk der beide landen van kracht zijn of in het vervolg uitgevaardigd zullen worden en tevens toepasselijk zijn op alle vreemdelingen in het algemeen.

Art. III.

De woningen, fabrieken, pakhuizen en winkels van de onderdanen van ieder der Hooge contracteerende partijen binnen het gebied en de bezittingen van de andere, en alle daartoe behoorende erven, bestemd voor vestigings- en handelsdoeleinden, zullen geëerbiedigd worden.

Het zal niet geoorloofd zijn in zulke woningen en op zulke erven huiszoeking te doen plaats hebben of om boeken, papieren of rekeningen in te zien en te onderzoeken, behalve onder de voorwaarden en met inachtneming der vormen, door de wetten, verordeningen en reglementen voor de eigen onderdanen voorgeschreven.

Art. IV.

Bij den invoer in het gebied en in de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden van artikelen, voortgebracht of vervaardigd in het gebied en in de bezittingen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, van welke plaats ook afkomstig, en bij den invoer in het gebied en in de bezittingen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan van eenig

artikel, voortgebracht of vervaardigd in het gebied en in de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, van welke plaats ook afkomstig, zullen geen andere of hoogere rechten worden geheven dan geheven worden van hetzelfde artikel, in eenig ander vreemd land voortgebracht of vervaardigd; ook zal op den invoer van een artikel, voortgebracht of vervaardigd binnen het gebied en de bezittingen van eene der Hooge Contracteerende Partijen, van welke plaats ook afkomstig, in het gebied en de bezittingen der andere geen verbod mogen worden gehandhaafd of uitgevaardigd, dat niet gelijkelijk zal treffen den invoer van hetzelfde artikel, voortgebracht of vervaardigd in eenig ander vreemd land.

Dit laatste voorschrift is niet toepasselijk op de sanitaire en andere verbodsbepalingen, vereischt ten behoeve der openbare gezondheid, tot behoud van het vee of van voor den landbouw nuttige planten.

Art. V.

In het gebied en in de bezittingen van iedere der Hooge Contracteerende Partijen zullen geen andere of hoogere rechten of belastingen op den uitvoer van eenig artikel naar het gebied en naar de bezittingen van de andere gelegd worden dan die, welke bij den uitvoer van hetzelfde artikel naar eenig ander vreemd land geëischt worden of zullen worden; ook zal ten aanzien van den uitvoer van eenig artikel uit het gebied en de bezittingen van eene der beide Contracteerende Partijen naar het gebied en de bezittingen van de andere geen verbodsbepaling mogen worden gemaakt, welke niet eveneens van toepassing zal zijn op den uitvoer van hetzelfde artikel naar eenig ander vreemd land.

Art. VI.

De onderdanen van iedere der Hooge Contracteerende Partijen zullen in het gebied en de bezittingen van de andere vrijdom van alle doorvoerrechten, en volledige gelijkheid van behandeling met de eigen onderdanen in alles wat betreft den opslag van goederen, faciliteiten en restitutiën genieten.

Art. VII.

Alle goederen, die in de havens binnen het gebied en de bezittingen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan wettelijk ingevoerd mogen of zullen mogen worden met Japansche schepen, mogen in die havens evenzeer met Nederlandsche

schepen worden ingevoerd, zonder aan eenige andere of hoogere invoerrechten of belastingen, onverschillig van welke benaming, onderworpen te zijn dan wanneer zij met Japansche schepen waren ingevoerd; en omgekeerd mogen alle goederen, die in de havens binnen het gebied en de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden met Nederlandsche schepen mogen of zullen mogen worden ingevoerd, in die havens evenzeer met Japansche schepen worden ingevoerd, zonder aan eenige andere of hoogere invoerrechten of belastingen, onverschillig van welke benaming, onderworpen te zijn dan wanneer zij met Nederlandsche schepen waren ingevoerd. Bij deze wederzijds gelijke behandeling zal het geen verschil maken of de bedoelde goederen rechtstreeks van de plaats van herkomst of van eene andere plaats aangevoerd worden.

Evenzeer zal ook ten aanzien van den uitvoer volkomen gelijkheid van behandeling gelden, zoodat in het gebied of in de bezittingen van iedere der Hooge Contracteerende Partijen, bij den uitvoer van een artikel, dat daaruit mag of zal mogen worden uitgevoerd, dezelfde uitvoerrechten zullen worden betaald en dezelfde premieën en restitutieën toegekend, onverschillig of de uitvoer met Nederlandsche of met Japansche schepen plaats heeft en of de plaats van bestemming een haven van een der Contracteerende Partijen of van een derde Mogendheid is.

Art. VIII.

Geen tonnengelden, haven-, loods-, lichtgelden, quarantaine of andere soortgelijke of daarmede overeenkomende rechten, van welken aard of welke benaming ook, geheven, ten name of ten voordeele van het Rijk, publiekrechtelijke lichamen, openbare ambtenaren, private personen, corporatiën of instellingen van eenige soort, zullen in de havens binnen het gebied en de bezittingen van een der beide landen geheven worden van de schepen van het andere land, indien zij niet gelijkelijk en onder dezelfde voorwaarden in gelijke gevallen worden geheven van nationale schepen in het algemeen of van schepen van de meest begunstigde vreemde natie. Deze gelijke behandeling zal wederkeerig worden toegepast op de beiderzijdsche schepen, onverschillig van welke haven of plaats zij komen en welke hunne plaats van, bestemming zij.

Art. IX.

Met betrekking tot de aanwijzing van ligplaatsen, het la-

den en lossen van schepen in de havens, bassins, dokken, op de reeden, en de rivieren in het gebied en in de bezittingen der beide landen, zal geen voorrecht worden toegekend aan nationale schepen, dat niet gelijkelijk aan schepen van het andere land wordt verleend, daar het de bedoeling der Hooge Contracteerende Partijen is dat ook in dit opzicht de wederzijdsche schepen zullen worden behandeld op den voet van algeheele gelijkheid.

Art. X.

De bepalingen van dit tractaat zijn niet toepasselijk op den kusthandel der beide Hooge Contracteerende Partijen, welke geregeld zal worden in overeenstemming met de wetten, verordeningen en reglementen respectievelijk van Nederland en van Japan. Er is echter overeengekomen dat Japansche onderdanen in het gebied en in de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en Nederlandsche onderdanen in het gebied en in de bezittingen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan te dezen opzichte de rechten zullen genieten, welke krachtens die wetten, verordeningen en reglementen zijn of mochten worden verleend aan de onderdanen of burgers van eenig ander vreemd land.

Een Japansch schip, in een vreemd land bevracht met goederen bestemd voor twee of meer havens in het gebied en de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en een Nederlandsch schip, in een vreemd land bevracht met goederen bestemd voor twee of meer havens in het gebied en de bezittingen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, mag een deel zijner lading in de eene haven ontschepen, en naar de andere haven of havens van bestemming, voor zooverre aldaar vreemde handel toegelaten wordt, de reis voortzetten ten einde het restant der oorspronkelijke lading aldaar te lossen, altijd met inachtneming van de wetten en douanereglementen der beide landen.

De Japansche Regeering veroorlooft intusschen aan Nederlandsche schepen om gedurende de werking van dit tractaat, als tot nu toe, goederen te vervoeren tusschen de bestaande open havens van het Keizerrijk, uitgezonderd naar of uit de havens van Osaka, Niigata en Ebisu-minato.

Art. XI.

Wanneer een oorlogs- of koopvaardijschip van een der beide Hooge Contracteerende Partijen door stormweder of door anderen tegenspoed mocht worden genoodzaakt om beschutting te zoeken in eene haven van de andere partij, zal het

daarin mogen worden hersteld, zich van al het noodige mogen voorzien, en weder zee mogen kiezen, zonder eenige andere heffing te betalen dan wat door nationale schepen zou moeten betaald worden. Ingeval echter de gezagvoerder van een koopvaardijschip zich genoodzaakt mocht zien om over een deel zijner lading te beschikken ter bestrijding der kosten, zal hij zich moeten gedragen naar de reglementen en tarieven van de plaats, waar hij is binnen gevallen.

Indien een oorlogs- of koopvaardijschip van eene der Contracteerende Partijen op de kusten van de andere mocht stranden of schipbreuk lijden, zullen de plaatselijke autoriteiten den consul-generaal, consul, vice-consul of consulairen agent in het district, waar het ongeval heeft plaats gehad, of, indien geen zoodanig consulair ambtenaar zich aldaar bevindt, den consul generaal, consul, vice-consul of consulairen agent in het naastbijgelegen district, daarmede in kennis stellen.

Alle maatregelen met betrekking tot de redding van Japansche schepen, verongelukt of gestrand in de territoriale wateren van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, zullen genomen worden overeenkomstig de Nederlandsche wetten, verordeningen en reglementen; en omgekeerd zullen alle reddingsmaatregelen met betrekking tot Nederlandsche schepen, verongelukt of gestrand in de territoriale wateren van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, genomen worden overeenkomstig de Japansche wetten, verordeningen en reglementen.

Het gestrand of verongelukt schip of vaartuig, alle onderdeelen daarvan, en alles wat daartoe behoort, alsmede alle geredde goederen en koopwaren, met inbegrip van die welke in zee mochten zijn geworpen, of de opbrengst daarvan indien ze verkocht worden, evenals alle aan boord van een gestrand of verongelukt schip of vaartuig gevonden papieren moeten, indien ze door hen gereclameerd worden, worden afgegeven aan de eigenaars, den gezagvoerder of hunne agenten. Indien er geen eigenaars, gezagvoerder of agenten op de plaats aanwezig zijn, moeten al de bovenbedoelde voorwerpen aan de respectievelijke consuls-generaal, consuls, vice-consuls of consulaire-agenten worden afgegeven, mits door hen opgevraagd binnen den bij de wetten van het land gestelden termijn, en de consulaire ambtenaren, eigenaars, gezagvoerder of agenten zullen slechts de voor het behoud der goederen gemaakte kosten betalen benevens de reddings- en andere onkosten die verschuldigd zouden zijn geweest bij de schipbreuk van een nationaal schip.

De uit de schipbreuk geredde goederen en koopwaren zullen vrij zijn van alle douanerechten, tenzij zij voor verbruik

worden ingeklaard, als wanneer de gewone douanerechten verschuldigd zijn.

Wanneer een schip of vaartuig, toebehoorende aan de onderdanen van eene der Contracteerende Partijen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden in het gebied en de bezittingen van de andere, zullen de wederzijdsche consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten gemachtigd zijn om, ingeval geen eigenaar, gezagvoerder of andere agent aanwezig is, ambtelijk op te treden, ten einde aan de onderdanen der wederzijdsche Staten de vereischte ondersteuning te verzekeren. Dezelfde regel zal van toepassing zijn ingeval de eigenaar, gezagvoerder of andere agent aanwezig is, doch consulairen bijstand vraagt.

Art. XII.

Alle schepen welke, naar Japansch recht, zijn te beschouwen als Japansche schepen, en alle schepen welke naar het Nederlandsche recht zijn te beschouwen als Nederlandsche schepen, zullen in den zin van dit verdrag worden beschouwd als Japansche, respectievelijk Nederlandsche schepen.

Art. XIII.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten van iedere der Contracteerende Partijen, gevestigd in het gebied en de bezittingen van de andere, zullen van de plaatselijke autoriteiten allen bijstand genieten, welke hun volgens de wet kan worden verleend, tot het aanhouden van personen, die van schepen van hunne wederzijdsche landen gedeserteerd zijn.

Deze bepaling is echter niet toepasselijk op de onderdanen van het land, waar de desertie plaats heeft.

Art. XIV.

De Hooge Contracteerende Partijen zijn overeengekomen dat elk voorrecht, en iedere gunst of vrijdom op het gebied van handel, nijverheid en scheepvaart, welke de eene Contracteerende Partij reeds verleend heeft of nog mocht verleenen aan de Regeering, de onderdanen, de burgers, de schepen of de koopwaren van eenigen anderen Staat, onmiddellijk en onvoorwaardelijk zal worden uitgestrekt tot de Regeering, de onderdanen, de schepen of de koopwaren van de andere Contracteerende Partij, aangezien het de bedoeling van Partijen is dat de handel, de nijverheid en de scheepvaart van elk der beide landen door het andere in alle opzich-

ten zullen worden behandeld op den voet der meest begunstigde vreemde natie.

Art. XV.

Iedere der Hooge Contracteerende Partijen mag consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten aanstellen in alle havens, steden en plaatsen van de andere Partij, uitgezonderd dáár, waar het niet wenschelijk mocht voorkomen zulke ambtenaren te erkennen.

Van dit voorbehoud echter zal niet tegenover een der Contracteerende Partijen gebruik worden gemaakt, zonder dat dit eveneens het geval is tegenover iedere andere mogendheid.

De consuls-generaal, consuls, vice consuls en consulaire agenten zullen alle bevoegdheden hebben en onder dezelfde voorwaarden alle voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten die zijn, of in het vervolg mochten worden verleend aan consulaire ambtenaren van de meest begunstigde vreemde natie.

Art. XVI.

De onderdanen van iedere der Hooge Contracteerende Partijen zullen in het gebied en de bezittingen van de andere ten aanzien van patenten, handelsmerken, en patronen, onder dezelfde voorwaarden en na vervulling van de wettelijk voorgeschreven formaliteiten, dezelfde bescherming genieten als de eigen onderdanen of de onderdanen of burgers van de meest begunstigde vreemde natie.

Art. XVII.

De bepalingen van dit tractaat zullen, voor zooverre de wetten het toelaten, toepasselijk zijn op al de koloniën en buitenlandsche bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Met betrekking echter tot hunnen handel, hunne schepen, koopwaren en de door hen te betalen douanerechten, bij invoer zoowel als bij uitvoer, zullen de onderdanen van Zijne Majesteit den Keizer van Japan in de bovengenoemde koloniën en bezittingen dezelfde rechten, voorrechten, vrijdommen, gunsten en vrijstellingen genieten, die zijn of in het vervolg mochten worden verleend aan de meest begunstigde vreemde natie, met uitzondering van de speciale gunsten, welke verleend zijn of mochten worden aan de inlandsche staten van den Oosterschen Archipel voor hunne scheepvaart en voor den invoer hunner producten in de Nederlandsche Oost-Indische koloniën.

Art. XVIII.

Dit tractaat zal, van den datum zijner inwerkingtreding af, vervangen de tractaten respectievelijk van den 23sten dag der 12de maand van het 2de jaar van Ansei, overeenkomende met den 30sten Januari 1856, van den 29sten dag der 8ste maand van het 4de jaar van Ansei, overeenkomende met den 16den October 1857 en van den 10den dag der 7de maand van het 5de jaar van Ansei, overeenkomende met den 18den Augustus 1858, de overeenkomst van den 13den dag der 5de maand van het 2de jaar van Keiou, overeenkomende met den 25sten Juni 1866, en alle Regelingen en Schikkingen tot aanvulling daarvan gesloten of bestaande tusschen de Hooge Contracteerende Partijen; en van dienzelfden datum af zullen deze Tractaten, Overeenkomsten, Regelingen en Schikkingen ophouden bindende kracht te hebben, en daarmede de rechtspraak, tot op dat tijdstip door Nederlandsche Rechtscolleges in Japan uitgeoefend, onvoorwaardelijk en zonder aankondiging vervallen, evenals de bijzondere voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen, tot op dien datum door Nederlandsche onderdanen genoten als een bestanddeel van of behoorend tot die rechtspraak; en wordt die geheele rechtpraak door Japansche Rechtscolleges overgenomen en uitgeoefend.

Art. XIX.

Dit tractaat zal geen gevolg hebben vóór den 16den dag der 7de maand van het 32ste jaar van Meyi, overeenkomende met den 16den Juli 1899.

Het zal in werking treden één jaar nadat de Rgeeering van Zijne Majesteit den Keizer van Japan aan de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden zijnen daartoe strekkenden wensch zal hebben medegedeeld. Die mededeeling mag ten allen tijde worden gedaan na den 16den dag van de 7de maand van het 31ste jaar van Meyi, overeenkomende met den 16den Juli 1898. Het tractaat zal gedurende twaalf jaar van den datum van inwerkingtreding af van kracht blijven.

Elke der beide Hooge Contracteerende Partijen zal, na een tijdsverloop van elf jaren, te rekenen van den datum der inwerking treding van het verdrag af, ten allen tijde het recht hebben om aan de andere partij kennis te geven van haar voornemen om het verdrag te doen eindigen, en twaalf maanden na die kennisgeving zal het tractaat geheel ophouden te bestaan.

Art. XX.

Dit verdrag zal door de Hooge Contracteerende Partijen worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Tokio worden uitgewisseld binnen twaalf maanden na de onderteekening, en zoo spoedig mogelijk na de vervulling der in ieder land vereischte formaliteiten.

Ten blijk waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage den achtsten dag van de negende maand van het negen en twintigste jaar van Meyi, overeenkomende met den 8sten September 1896, gerekend naar de Christelijke jaartelling.

(*L. S.*) (*was geteekend*) AKABANÉ SHIRO.

(*L. S.*) (*was geteekend*) J. RÖELL.
(*L. S.*) („ „) VAN DER SLEYDEN.
(*L. S.*) („ „) SPRENGER VAN EYK.
(*L. S.*) („ „) BERGSMA.
(*L. S.*) („ „) VAN DER KAAY.

PROTOCOL.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, het in het belang van beide landen raadzaam achtend om zekere bepaalde punten, voor beide van gewicht, naast het dezen dag geteekend Verdrag van Handel en Scheepvaart te regelen, zijn door hunne wederzijdsche gevolmachtigden omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

1. De Contracteerende Partijen zijn overeengekomen, dat eene maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging van het dezen dag geteekend Verdrag van Handel en Scheepvaart, het tarief van invoerrechten, thans van kracht in Japan met betrekking tot goederen en koopwaren, in Japan ingevoerd door de onderdanen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, ophouden zal bindend te zijn. Van dien datum af zal het dan geldende autonoom algemeen tarief van Japan, met inachtneming der bepalingen van art. IX van het thans tusschen de Contracteerende Partijen bestaande tractaat van den 13den Augustus 1858, zoolang als dat tractaat van kracht blijft, en daarna met inachtneming van de bepalingen van de artt. IV en XIV van het dezen dag geteekend tractaat, bij invoer in Japan, toepasselijk zijn op de goederen

en koopwaren, voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van het gebied en de bezittingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden. Niets in dit Protocol zal intusschen geacht worden het recht der Japansche Regeering te beperken of te verkorten om den invoer te beperken of te verbieden van vervalschte drogerijen, geneesmiddelen, levensmiddelen en dranken, van onwelvoegelijke of zedekwetsende drukwerken, schilderijen, boeken, kaarten, lithographische en andere gravures, fotografieën of andere onwelvoegelijke of zedekwetsende artikelen; van artikelen die inbreuk maken op de Japansche wetten op het stuk van patent, handelsmerken of auteursrecht, of van eenig ander artikel dat om sanitaire redenen of met het oog op de openbare veiligheid of zedelijkheid eenig gevaar zou kunnen opleveren.

In alle andere opzichten zullen de bepalingen der bestaande tractaten en overeenkomsten onvoorwaardelijk blijven gelden tot op het tijdstip dat het dezen dag geteekend Verdrag van Handel en Scheepvaart van kracht wordt.

2. Zoolang het land nog niet voor Nederlandsche onderdanen is opengesteld, verklaart de Japansche Regeering zich bereid om het bestaande paspoortensysteem in dier voege uit te breiden, dat Nederlandsche onderdanen, op vertoon eener aanbeveling van den Nederlandschen vertegenwoordiger te Tokio of van een der in de opengestelde havens van Japan gevestigde Nederlandsche consuls, van het Keizerlijk Japansch Departement van Buitenlandsche Zaken te Tokio of van de voornaamste autoriteiten in het district, waarin een opengestelde haven gelegen is, paspoorten kunnen bekomen, die geldig zijn voor het geheele land en voor den tijd van hoogstens twaalf maanden; waarbij het wel verstaan is, dat zij de voorschriften en bepalingen moeten inachtnemen, die voor Nederlandsche onderdanen, welke het binnenland van het Keizerrijk bezoeken, gelden.

3. De Nederlandsche Regeering geeft, voorzoover Haar aangaat, Hare toestemming tot de volgende regeling: De verschillende vreemde nederzettingen in Japan zullen worden ingelijfd bij de respectievelijke Japansche gemeenten, en na de inlijving deel uitmaken van het algemeene municipale stelsel van Japan.

De bevoegde Japansche autoriteiten zullen daarop alle gemeentelijke verbindtenissen en verplichtingen met betrekking tot die nederzettingen op zich nemen en hare gemeenschappelijke fondsen en eigendommen, zoo die er zijn, zullen tezelfder tijd worden overgedragen aan de genoemde Japansche autoriteiten.

Wanneer die inlijving plaats grijpt, zullen de bestaande contracten van eeuwigdurende erfpacht, krachtens welke nu eigendommen worden bezeten in bedoelde nederzettingen, be-

vestigd worden, en ten aanzien van die eigendommen zullen geen andere bedingen worden gemaakt, als die, welke de bestaande contracten bevatten; met dien verstande echter dat de daarin vermelde consulaire autoriteiten in alle gevallen zullen worden vervangen door de Japansche autoriteiten.

Alle gronden, die vroeger door de Japansche Regeering gratis in erfpacht mochten zijn gegeven ten behoeve van de publieke belangen dier nederzettingen, zullen, onder voorbehoud van het recht van onteigening ten algemeenen nutte, vrij van alle lasten en belastingen bestemd blijven ten behoeve der algemeene belangen, waarvoor zij oorspronkelijk afgestaan waren.

Intusschen is men overeengekomen dat, indien met betrekking tot een dezer bepalingen aan eenige andere vreemde natie gunstiger voorwaarden worden verleend, die voorwaarlen zonder nader beding gelijkelijk voor Nederlandsche onlerdanen zullen gelden.

4. Men is overeengekomen dat, — hoewel bij het in volle werking treden van het dezen dag geteekend verdag van handel en scheepvaart de thans door Nederlandsche rechterijke autoriteiten in Japan uitgeoefend wordenne rechtspraak een einde neemt, — die rechtspraak nog in alle zaken, welke op het tijdstip dat het tractaat in volle werking treedt, reeds aanhangig zijn, zal blijven uitgeoefend tot en met de finale afdoening.

5. De ondergeteekende Gevolmachtigden zijn overeengekomen dat dit Protocol op hetzelfde tijdstip als het dezen dag geteekend Verdrag van Handel en Scheepvaart aan de twee Hooge Contracteerende Partijen zal worden voorgelegd, en dat, als het Verdrag zal zijn bekrachtigd, de in het Protocol voorkomende bepalingen insgelijks zullen worden beschouwd als goedgekeurd, zonder dat daarvoor eene verdee formeele ratificatie wordt vereischt.

Eveneens is overeengekomen dat dit Protocol ophoudt van kracht te zijn op hetzelfde tijdstip als het Verdrag.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Protocol hebben geteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage den achtsten dag van de negene maand van het 29ste jaar van Meyi, overeenkomende met den 8sten September 1896, gerekend naar de Christelijke jaartelling.

(*L. S.*) (*was geteekend*) AKABANÉ SHIRO.

(*L. S.*) (*was geteekend*) J. ROELL.
(*L. S.*) („ „) VAN DER SLEYDEN.
(*L. S.*) („ „) SPRENGER VAN EYK.
(*L. S.*) („ „) BERGSMA.
(*L. S.*) („ „) VAN DER KAAY.

De ondergeteekende, Minister-Resident van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, heeft de eer, krachtens bijzondere machtiging der Keizerlijke Japansche Regeering, aan den Minister van Buitenlandsche Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden mede te deelen dat de Keizerlijke Japansche Regeering, erkennende het voordeel dat er voor Haar in gelegen is dat de reeds openbaar gemaakte Wetboeken van het Rijk feitelijk in werking zullen zijn, als de thans tusschen de Japansche en Nederlandsche Regeering bestaande tractaatsbepalingen ophouden bindende kracht te hebben, zich verbindt om de in de tweede zinsnede van artikel XIX van het dezen dag geteekend Verdrag van Handel en Scheepvaart bedoelde mededeeling niet te doen voordat die gedeelten van de genoemde Wetboeken, welker in werking treding thans nog is opgeschort, in werkelijkheid van kracht zullen zijn geworden.

De ondergeteekende maakt van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering zijner hoogachting te hernieuwen.

Japansch Gezantschap, 's Gravenhage, den 8sten Sept. 1896.

(*L. S.*) (*was geteekend*) AKABANE SHIRO.

Voor conform het origineel
De Secretaris Generaal
bij het Departement van Koloniën,
A. E. ELIAS.